

## ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА СОЮЗА РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ ИЗРАИЛЯ (СРПИ)

Приглашаем желающих пополнить ряды Союза русскоязычных писателей Израиля  
(увидеть своё имя в справочных изданиях и фонде Электронной библиотеки СРПИ)

*Координатор Электронной библиотеки – зам. председателя СРПИ*

*Леонид Нузброх тел. 050-8501122 [leonid.nuzbroh@gmail.com](mailto:leonid.nuzbroh@gmail.com)*

*Зав. Электронной библиотекой Тамара Манкеева тел. 053-95-053-44 [alauda46@mail.ru](mailto:alauda46@mail.ru)*



# ПЕРЕВОДЧИКИ СОЮЗА РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ ИЗРАИЛЯ

**Библиографический указатель**  
(в стадии разработки)

Мигдаль а-Эмек (Израиль), 2026

# ПЕРЕВОДЧИКИ СОЮЗА РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ ИЗРАИЛЯ

©



Переводчики Союза русскоязычных писателей Израиля: Биобиблиогр. указатель (в стадии разработки) *Электронный ресурс* / Составитель-**Тамара Манкеева**; Редактор-Борис Щербицкий. – Мигдаль а-Эмек (Израиль): б. и., 2025. – 51 с., цв. фото, портр. – (Электронная библиотека Союза русскоязычных писателей Израиля (СРПИ)). *В справочнике собраны сведения*

*о переводческой деятельности членов Союза русскоязычных писателей Израиля (СРПИ) и его филиалов – Союза писателей бухарских евреев Израиля (СПБЕИ) и Союза писателей горских евреев Израиля (СПГЕИ). По возможности добавлены: транскрипции имен авторов различных стран, фото обложек книг, библиографические описания произведений, краткие аннотации, электронные адреса произведений. Имена, фамилии членов СРПИ выделяются жирным шрифтом.*

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| <i>Абрамова Батсион см. Гэлбинур, Бэсти</i> .....        | 5  |
| Абрамова, Шушана.....                                    | 5  |
| Авраменко, Ирина .....                                   | 6  |
| Агаронова, Галина .....                                  | 6  |
| Агур {Рогачева}, Ольга.....                              | 7  |
| Аксельрод, Елена .....                                   | 7  |
| Аксельруд, Лев.....                                      | 7  |
| Аксёнова-Штейнград, Светлана.....                        | 7  |
| Алон, Лея .....                                          | 8  |
| Анчиполовская, Дора .....                                | 8  |
| Бангиев, Роберт (Рахман).....                            | 9  |
| Бар-Селла, Зеев .....                                    | 10 |
| Бараш, Александр.....                                    | 11 |
| Барский, Лев.....                                        | 12 |
| Басовский, Наум .....                                    | 12 |
| Баумволь, Рахиль .....                                   | 13 |
| Баух, Ефим (Ефрем, Эфраим).....                          | 13 |
| Бахрах, Гита .....                                       | 13 |
| Бахрах, Мириам .....                                     | 13 |
| Бачаев, Мордехай.....                                    | 14 |
| Беленький, Марьян .....                                  | 14 |
| Белов, Авраам .....                                      | 15 |
| <i>Бен-Исраэль, Адам см. Мазин, Даниэль</i> .....        | 15 |
| Беринский, Лев .....                                     | 16 |
| Блинова, Эльмира.....                                    | 18 |
| Борухов, Гавриэль.....                                   | 18 |
| <i>Бохман, Виктор см. Лебедев {Бохман}, Виктор</i> ..... | 18 |
| Бродский, Александр {Микки Вульф}.....                   | 19 |
| Буконтас, Альфонсас.....                                 | 19 |
| Бяльский, Игорь .....                                    | 19 |
| Васюченко, Ирина.....                                    | 19 |
| Винер, Юлия .....                                        | 19 |
| Владимирова, Лия .....                                   | 19 |
| Воловик, Александр .....                                 | 20 |
| <i>Вульф, Микки см. Бродский, Александр</i> .....        | 20 |
| Глозман, Владимир .....                                  | 20 |
| Горт, Вера.....                                          | 21 |
| Гринберг, Савелий .....                                  | 23 |

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| Гринберг, Семён.....                             | 23 |
| Гэлбинур, Бэсти (Абрамова, Батсион) .....        | 23 |
| Даниэль, Марина .....                            | 23 |
| Дашевский, Ханох.....                            | 24 |
| Дымова, Лорина .....                             | 27 |
| Жаботинский, Олег .....                          | 28 |
| Зарецкая, Злата .....                            | 28 |
| Зернова, Руфь.....                               | 28 |
| Зингер, Георгий .....                            | 28 |
| Змора, Исраэль .....                             | 29 |
| Знаковская, Любовь .....                         | 29 |
| Зорин, Фрэдди .....                              | 30 |
| Иткинсон, Владимир .....                         | 30 |
| Канович, Григорий .....                          | 30 |
| Кимьягаров, Амнун .....                          | 30 |
| Лебедев {Бохман}, Виктор .....                   | 31 |
| Левинзон, Рина .....                             | 33 |
| Левин, Давид.....                                | 33 |
| Мазин, Даниэль {Бен-Исраэль, Адам} .....         | 33 |
| <i>Муhib см. Бачаев, Мордехай</i> .....          | 33 |
| Ниязов, Нисан.....                               | 33 |
| Нудельман, Рафаил .....                          | 34 |
| Полисский, Юрий.....                             | 35 |
| Рабинович, Ривка.....                            | 35 |
| Рафаэли (Ценципер), Арье-Лейб .....              | 36 |
| Раханаев, Дима Мордехай .....                    | 36 |
| <i>Рогачева см. Агур {Рогачева}, Ольга</i> ..... | 36 |
| Розенфельд, Любовь .....                         | 36 |
| Рубина Ревекка .....                             | 36 |
| Рузер, Сергей.....                               | 36 |
| Рысина, Светлана .....                           | 36 |
| Тамаркина, Елена .....                           | 36 |
| Тублин, Валентин.....                            | 37 |
| Усач, Григорий.....                              | 37 |
| Фазылов, Маркиэл.....                            | 37 |
| Фельдшер, Любовь.....                            | 38 |
| Френкель, Владимир.....                          | 38 |
| Фрухтман, Лев .....                              | 38 |
| Ханукаев, Борис .....                            | 38 |
| Хромченко, Яков .....                            | 38 |
| Хушинский, Феликс .....                          | 38 |
| Чайковская, Валентина .....                      | 38 |

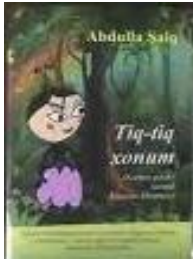
|                                                                 |           |
|-----------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Черкасский, Леонид .....</b>                                 | <b>39</b> |
| <b>Чечельницкая, Паулина .....</b>                              | <b>40</b> |
| <b>Шенбрунн, Светлана .....</b>                                 | <b>41</b> |
| <b>Шерешевская, Наталья.....</b>                                | <b>42</b> |
| <b>Шехтер, Давид .....</b>                                      | <b>43</b> |
| <b>Шехтер, Яков .....</b>                                       | <b>44</b> |
| <b>Штейн, Борис.....</b>                                        | <b>46</b> |
| <b><i>Штейнгруд см. Аксёнова-Штейнгруд, Светлана .....</i></b>  | <b>46</b> |
| <b>Шутман, Иосиф .....</b>                                      | <b>47</b> |
| <b>Шутман, Фрида .....</b>                                      | <b>47</b> |
| <b><i>Элинсон, Авраам см. Белов (Элинсон), Авраам .....</i></b> | <b>48</b> |
| <b>Этлин, Семён .....</b>                                       | <b>48</b> |
| <b>Юсуфова, Фрида, .....</b>                                    | <b>48</b> |
| <b>Явчуновская, Ирина.....</b>                                  | <b>49</b> |

## **Абрамова Батсион см. Гэлбинур, Бэсти**

---

### **Абрамова, Шушана**

Перевод с азербайджанского на джуури



Шаиг, Абдулла. Тыг-тыг ханум / Абдулла Шаиг; Пер. с азербайджанского на джуури-**{Шушана Абрамова}**. – Израиль. – *Издание этой сказки в стихах приурочено к 140-летию со дня рождения автора, классика азербайджанской литературы Абдуллы Шаига.*

---

**Авраменко, Ирина**

Перевод с латышского на русский

Динере, Цецилия. [Стихотворения] / Цецилия Динере; Пер. с латышского на русский-**Ирина Авраменко** // Байкал: Журнал (Россия). – 1963. – № 3, май-июнь. – С. 142-143.

---

**Агаронова, Галина**

## Агур {Рогачева}, Ольга

Перевод с иврита на русский

Бар-Йосеф, Хамуталь. Синий стол: Стихи / Хамуталь Бар-Йосеф; Пер. с иврита на русский-Ольга Агур. –



{Волах Йона} / Творение любви *יצירת אהבה, עגור, אולגה*. Поэзия Йоны Волах в переводах **Ольги Агур** / Йона Волах, Пер. с иврита на русский-Ольга Агур: Фото и обложка-Юлия Пинчук; комп. набор иврит. текста-Вика Братт. Текст парал. на иврите и русском. – Хайфа (Израиль)-Москва (Россия): Изд. содружество А. Богатых и Э. Ракитской (Э.РА), 2005. – 188 с.

ISBN 5-98575-075-2 **Содерж.:** Циклы: Папа и мама; Из цикла "Кое о чем"; Человек, беспощадный к себе; Крокодил женщина; Любовь несбывшаяся; Слова; По пути ЛСД; Была у Господа Бога. *Сборник стихов известной израильской поэтессы Йоны Волах в переводах Ольги Агур представляет собой 1-е издание книги стихов Йоны по-русски. Йона Волах (1944-1985) прожила короткую и трагическую жизнь. Её поэзия – боль, обретшая голос. Язык открыт и свободен, нет запретных тем, запретных слов. Классик израильского поэтического авангарда, Йона Волах создает свою реальность, в которой сопряжены разные пространства.*

**ИВРИТ:** *עגור, אולגה. יצירת אהבה.*

<https://www.israel-russian-writers.com/post/%D0%B0%D0%B3%D1%83%D1%80-%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%B3%D0%B0-%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5-%D0%BB%D1%8E%D0%B1%D0%B2%D0%B8-%D0%BF%D0%BE%D1%8D%D0%B7%D0%B8%D1%8F-%D0%B9%D0%BE%D0%BD%D1%8B-%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D1%85>

## Аксельрод, Елена

## Аксельруд, Лев

## Аксёнова-Штейнград, Светлана



---

**Алон, Лея**

Наст. имя – **ЛЕЯ ГРИНБЕРГ-ДУБНОВА**



Перевод с русского на иврит

Языком земли и неба / **Лея Алон**. Приблизжённый пер. с русского на иврит. – Израиль: Мидраша Леумит, 2004. – 172 с.

---

**Анчиполовская, Дора**

## Бангиев, Роберт (Рахман)

Псевд. – **РАХАМИМ БЕН-ЦИОН, РЕУВЕН БЕН-МАШИАХ**

12 сентября 1948 Душанбе, Таджикская ССР

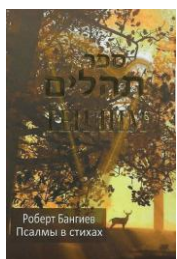


Перевод на иврит с бухори



**Бангиев, Роберт.** Ха-Перах вэ ха-Эвен *Цветок и Камень* / **Роберт Бангиев**; Пер. на иврит с бухори-**Роберт Бангиев**. – 2012. – *Это единственная книга, собранный материал которой переведён на иврит. Название её – Цветок и Камень – является одноимённым названием одной из авторских притч. В книгу помещены сказки и притчи, стихи и афоризмы. Опыт показал, что для ивритоязычного читателя они оказались необычно новыми, интересными, в первую очередь, с точки зрения содержания.*

Перевод с иврита на русский



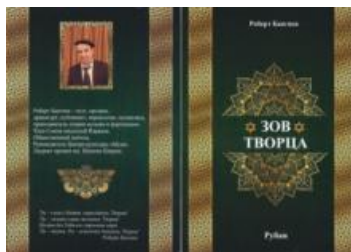
{Давид, царь}. Псалмы в стихах *מ'לל* / **Роберт Бангиев**. – 2014. – *С «Псалмов в стихах» у автора началась серия книг «Танах в стихах». В Танах входят три книги Еврейского Священного Писания – Тора, Пророки, Писания. Псалмы – это песни-восхваления Бога. Всего Псалмов – 150. В целом их авторство приписывается Давиду, «сладкозвучному певцу Израиля», искусно играющему на арфе. Поэт изложил Псалмы в стихах на русском языке. Эта книга стала самой популярной из всех книг автора.*



{Давид, царь}. Тикун Ха-Клал в стихах: (Общее исправление) / **Роберт Бангиев**; Предисловие-Хилель бен Менахем Хаимов; Пер. с иврита-**Роберт Бангиев**; Комп. графика, издатель-Мирьям Катанова. – Иерусалим: {DIGITALI}, 5775 (2015). – 127

с. Текст параллельно на иврите и рус. языках. *Это вторая книга из авторской серии «Танах в стихах». В ней в поэтической форме представлены 10 псалмов, которые открыл раби Нахман из Брацлава и назвал их «Тикун Ха Клали (Общее исправление)», потому что в них заключён тайный код к общему исправлению человека и его души. Они даны в оригинале царя Давида и параллельно в стихах на русском языке Роберта Бангиева. Псалмы обрамляются соответствующими молитвами, которые читаются перед чтением Псалмов царя Давида и после их чтения. Включены приложения, посвященные транслитерации псалмов, жизни и творчеству раби Нахмана, а также 2 статьи Эли Тальберга.*

Перевод с фарси на русский



Зов Творца: Рубаи / **Роберт Бангиев**; Пер. с фарси на русский-**Роберт Бангиев**; Редакция, вёрстка-авторская. – {Тель-Авив} (Израиль), 2022. – 179 с.

**Содерж.:** От автора; Омару Хайяму; Рубаи строгого стиля; Стихи со строфами в форме рубаи; Рубаи свободного стиля; Примечания; Лица, которым посвящены страницы рубаи; Сведения об авторе. *Книга рубаи – плод любви автора к этому весьма красивому жанру в произведениях поэтов-классиков персидско-таджикского Востока, жемчужин мудрости, которые исходили из уст его родителей и прародителей, а также множеству переводов автором современных поэтов с фарси на русский язык. Сборник является, по-видимому, первым опытом издания книги этого жанра на русском языке.*

---

**Бар-Селла, Зеев**

---

## Бараш, Александр

1960 Москва, РСФСР, СССР



Перевод с иврита на русский

Полезные стихи: Новые переводы израильской поэзии / Пер. с иврита на русский, составитель-**Александр Бараш**. – Москва (Россия): Русский Гулливер, 2020. – 120 с.

Экология Иерусалима: Избранные переводы современной израильской поэзии / Пер. с иврита на русский-**Александр Бараш**. – Иерусалим (Израиль). 2011. –

## Барский, Лев

13 сентября 1932 — 13 ноября 2009 Канада



Пер. с английского на русский

Анатомия английского юмора = Anatomy of English humor: Английские шутки ... / Пер. с английского на русский-**Лев Барский**. — Москва (Россия): URSS. —

Анатомия английского юмора = Anatomy of English humor: Английские шутки ... / Пер. с английского на русский-**Лев Барский**. — Изд. 2-е. — Москва (Россия): URSS. —

Анатомия английского юмора = Anatomy of English humor: Английские шутки ... / Пер. с английского на русский-**Лев Барский**. — Изд. 3-е. — Москва (Россия): URSS, 2011. — 251 с. 22 см. ISBN 978-5-396-00346-0

Анатомия английского юмора = Anatomy of English humor: Английские шутки ... / Пер. с английского на русский-**Лев Барский**. — Изд. 4-е. — Москва (Россия): Либроком, 2012. — 251 с. 22 см. ISBN 978-5-397-03039-7

Анатомия английского юмора = Anatomy of English humor: Английские шутки ... / Пер. с английского на русский-**Лев Барский**. — Изд. 5-е. — Москва (Россия): Либроком, 2013. — 251 с. 22 см. ISBN 978-5-397-03985-7

Анатомия английского юмора = Anatomy of english humor: Английские шутки ... / Пер. с английского на русский-**Лев Барский**. — Изд. 6-е. — Москва (Россия): ЛЕНАНД, 2015. — 251 с. 22 см. ISBN 978-5-9710-1946-6

## Басовский, Наум

## Баумволь, Рахиль

Наст. имя – РОХЛ БОЙМВОЛ



Пер. с идиша на русский

Кульбак, Моисей Соломонович. Стихотворения. Поэмы. Пер. с евр. {идиша} на русский / Моисей Соломонович Кульбак; [Предисловие-**Марьян Беленький**]: [Составитель-**Р. Баумволь**]. – [Москва, Израиль]: [Худож. лит.], [1969]. – 207 с., 1 л. портр. 14 см. На обороте тит. л. сост.: **Р. Баумволь**. **Содерж.**: Циклы: Беларусь. 1921; Стихотворения разных лет. 1917; **Поэмы**: Город; Иоста-кузнец; Праведник; Буня и Бера на шляху; Чайльд-Гарольд из местечка Дисна.

## Баух, Ефим (Ефрем, Эфраим)

## Бахрах, Гита

## Бахрах, Мириам

---

## Бачаев, Мордехай

Псевд. – Мухиб

1911 Мерве, Туркменская ССР, СССР – 2007 Петах-Тиква, Израиль



Перевод на таджикский с иврита



Библия {Новый завет}: Пер. на таджикский с иврита-**Мордехай Бачаев**: Стокгольмский Институт Библии. – Стокгольм, 1992. – *Перевод Библии на таджикский язык (издан в 1992 г. стокгольмским Институтом Библии вместе с переводом Нового завета, выполненным Бачаевым с русского языка).*

Перевод с иврита на таджикский

Книги ТаНаХа в поэтическом изложении / Пер. с иврита на таджикский-**Мухиб (Мордехай Бачаев).** –

---

## Беленький, Марьян



## Белов, Авраам

(БЕЛОВ-ЭЛИНСОН, АВРААМ; БЕН МОШЕ, АВРААМ-ИЕГОШУА)

Псевд. – А. МОИСЕЕВ до 1952 г.; с 1952 года-А. БЕЛОВ

(1 августа 1911 Могилёв на Днестре, Российская империя – 24 марта 2000



Перевод с иврита на русский

Маковый холм גבעת הכפר: О жизни в киббуцах / Составители-Н. Шахан, И. Быховский, Ц. Цефани; Предисловие-Н. Шахам; Редактор-А. Гинзай (Газов-Гинзберг); Пер. с иврита на русский-А. Белов. – Иерусалим (Израиль): Хакибуц Хамеухад; Библиотека Алия, 1978. – 302 с.

***Бен-Израэль, Адам см. Мазин, Даниэль***



## Беринский, Лев

Псевд. – И. ДИТЕВ

6 апреля 1939 Каушаны, Румыния



Перевод с румынского на русский

Аэростат на привязи: Антология румынской поэзии *Antologia de poezie romaneasca* / Пер. с румынского на русский, составление, комментарии, примечания-**Лев Беринский**. – Бухарест (Румыния)-Москва (Россия)-Акко (Израиль). – 1967-2017. – *В книге представлены переводы стихотворений 68-и румынских поэтов.*

Аэростат на привязи: Из неизданной антологии румынской поэзии 60-80 гг. / **Лев Беринский**; Пер. стихов с румынского на русский-**Лев Беринский** // Дикое поле. Донецкий проект: Интелект.-худ. журнал (Донецк, Украина). – 2005. – Вып. №8. **Содерж.**: Силуэты в руинах, с позолотой сыпучей в глазах...: Предисловие автора; {Переводы авторов}: Лучиан Аврамеску, Джордже Албою, Иоан Александру, Эмиль Брумару, Хория Бэдэску, Матей Вишнек, Мирча Динеску, Штефан Аугустин Дойнаш, Хория Зилиеру, Чезар Ивэнеску, Каролина Илика, Думитру М. Ион, Иоана Крэчунеску, Мирча Кэртэреску, Дан Лауренциу, Вирджил Мазилеску, Адриан Попеску, Мариус Робеску, Иоанид Романеску, Петру Ромошан, Аурел Рэу, Марин Сореску, Захария Станку, Петре Стойка, Корнлиу Стурзу, Никита Стэнеску, Вирджил Теодореску, Дорин Тудоран, Михай Урсаки, Иоан Флора, Дину Флэмынд, Григоре Хаджиу, Мирча Флорин Шандру.

[http://www.dikoeполе.org/numbers\\_journal.php?id\\_txt=179](http://www.dikoeполе.org/numbers_journal.php?id_txt=179)  
[http://www.dikoeполе.org/numbers\\_journal.php?id\\_txt=360](http://www.dikoeполе.org/numbers_journal.php?id_txt=360)

Лучиан Аврамеску  
 Джордже Албою  
 Иоан Александру  
 Эмиль Брумару

Хория Бэдэску  
Матей Вишнек  
Мирча Динеску  
Штефан Аугустин Дойнаш  
Хория Зилиеру  
Чезар Ивэнеску  
Каролина Илика  
Думитру М. Ион  
Иоана Крэчунеску  
Мирча Кэртэреску  
Дан Лауренциу  
Вирджил Мазилеску  
В. Никулеску  
Адриан Попеску  
Мариус Робеску  
Иоанид Романеску  
Петру Ромошан  
Аурел Рэу  
Марин Сореску  
Захария Станку  
Петре Стойка  
Корнлиу Стурзу  
Никита Стэнеску  
Вирджил Теодореску  
Дорин Тудоран  
Михай Урсаки  
Иоан Флора  
Дину Флэмынд  
Григоре Хаджиу  
Мирча Флорин Шандру

Гравитация света: Из румынской поэзии / Предисловие-Валентин Михэеску;  
Пер. с румынского на русский-**Л. Беринский**. – Бухарест (Румыния), 1986. – 48 с.  
– (Серия «Библиотека "Румыния". № 3). 21 см. **Авт.:** Никита Стэнеску,  
Григоре Хаджиу, Вирджил Мазилеску, Мариус Робеску, Вирджил Теодореску,  
Штефан Аугустин Дойнаш, В. Никулеску, Аурел Рэу, Марин Сореску, Дан  
Лауренциу и др. *Настоящий поэтический сборник содержит  
произведения 12-ти румынских поэтов в переводе на русский язык  
замечательного переводчика **Льва Беринского**, большого знатока  
румынской классической и современной поэзии. Выборка из антологии  
румынской поэзии 60-х–80-х гг. «Аэростат на привязи».*

На путях вавилонских: Избранные стихи и поэмы / Пер. с идиша на русский-  
**Лев Беринский**. – Донецк (Украина): Точка опоры, 2009. – 250 с. –  
(Библиотека Дикого поля). ISBN 966-8852-02-8 *Книга Льва Беринского  
вышла в Донецке, где в конце 50–нач. 60-х он начинал свою лит.  
деятельность. Издание состоит из двух частей: в первой – стихи и поэмы,  
написанные по-русски и на протяжении многих десятилетий, вплоть до  
названного издания, нигде, за малым исключением, не публиковавшиеся; во  
второй части представлено поэтическое творчество на идиш, на языке  
оригинала выходившее отдельными книгами, но впервые здесь собранное в  
переводах на русский (в основном – самого автора).*

Antologia de poezie romaneasca traducerea in limba rusa de **Leb Berinski**  
*Антология румынской поэзии в переводе на русский язык Львом Беринским.*  
– Bucuresti-Moskova-Akko. – 1967-2017. –

---

**Блинова, Эльмира**

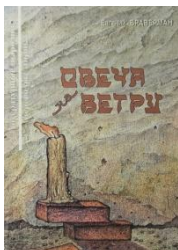
---

**Борухов, Гавриэль**

**Бохман, Виктор см. Лебедев {Бохман}, Виктор**

## Браверман, Евгений

Пер. с украинского, татарского, башкирского, еврейского



Литературные пародии / Пер. с украинского, татарского, башкирского, еврейского-Евгений Браверман // **Браверман, Евгений.** Свеча на ветру: Литературные пародии, переводы, лирика. – Нижневартовск (Россия): Приобье, 1998. – 144 с. В своей книге поэт Евгений Браверман предстаёт одновременно пародистом, лириком и переводчиком. Переводы достигли качественной высоты не без усилий автора-переводчика.

## Бродский, Александр {Микки Вульф}

## Буконтас, Альфонсас

## Бяльский, Игорь

## Васюченко, Ирина

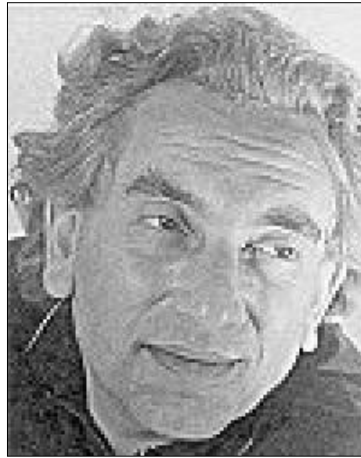
## Винер, Юлия

## Владимирова, Лия

---

**Воловик, Александр**

1931 Нижний Новгород, РСФСР – 2003 Иерусалим, Израиль



Перевод с иврита на русский

100 стихотворений: Сборник / Пер. с иврита на русский-**Александр Воловик**.  
– Б. м. (Израиль): Гешер Алия. – *Несуществующее изд-во (Примеч. – Т. М.)*.

***Вульф, Микки см. Бродский, Александр***

---

**Глозман, Владимир**

## Горт, Вера

1940 – 2021



### Перевод с грузинского на русский

Табидзе, Галактион. {Стихи} Галактион Табидзе; Пер. с грузинского на русский-**Вера Горт // Горт, Вера**. Один плюс один не два: [Сборник]. – Хайфа (Израиль): Мейталь, 1987. – С. 100-119.

### Перевод с иврита на русский

Альтерман, Натан. {Стихи} / Натан Альтерман; Пер. с иврита на русский-**Вера Горт // Горт, Вера**. Один плюс один не два: [Сборник]. – Хайфа (Израиль): Мейталь, 1987. – С. 121-125.

Рахэль. {Стихи} Рахэль; Пер. с иврита на русский-**Вера Горт // Горт, Вера**. Один плюс один не два: [Сборник]. – Хайфа (Израиль): Мейталь, 1987. – С. 135-148.

Сенеш, Хана. {Стихи} Хана Сенеш; Пер. с иврита на русский-**Вера Горт // Горт, Вера**. Один плюс один не два: [Сборник]. – Хайфа (Израиль): Мейталь, 1987. – С. 149-155.

Фефер, Ицик.. {Стихи} Ицик Фефер; Пер. с иврита на русский-**Вера Горт // Горт, Вера**. Один плюс один не два: [Сборник]. – Хайфа (Израиль): Мейталь, 1987. – С. 157-159.

Шлёнский, Авраам. {Стихи} Авраам Шлёнский; Пер. с иврита на русский-**Вера Горт // Горт, Вера**. Один плюс один не два: [Сборник]. – Хайфа (Израиль): Мейталь, 1987. – С. 127-134.



Псалмы царя Давида, жреца Асафа, трех Кораховых сыновей-певцов, Моше-пророка, царя Шломо, Эйтана-мудреца / Пер. с иврита на русский-**Вера Горт**; [Ред.-корректор Эвелина М. Шорохова]. – Иерусалим (Израиль): Glorios; Москва (Россия): Некоммер. издат. группа **Э. Ракитской** ("ЭРА"), 2000-2001. – 536 с., карт. 18 см. ISBN 965-90341-0-5 *Переводы на современный поэтический язык. Твердый ламинированный переплет, золотое тиснение.*

Псалмы царя Давида, жреца Асафа, трех Кораховых сыновей-певцов, Моше-пророка, царя Шломо, Эйтана-мудреца... – Изд. 2-е, испр. и доп. / Пер. с иврита на русский-**Вера Горт**; [Редактор-корректор-Эвелина М. Шорохова]. – Москва (Россия): Изд. содружество А. Богатых и **Э. РАКитской**. – Иерусалим (Израиль): Glorios, 2005. – 539 с. 19 см. ISBN 5-98575-082-5

Книга Псалмов царя Давида, жреца Асафа, трёх Кораховых сыновей-певцов, Моше-пророка, царя Шломо, Эйтана-мудреца... / Пер. с иврита на русский-**Вера Горт**. – Изд. 3-е. – Москва (Россия): **Э.РА**, 2014. – 539 с., ил. 21 см. ISBN 978-5-000390078-8 На тит. л. в вых. дан.: ИП **Ракитская Э. Б.**



Псалмы царя Давида, жреца Асафа, трех Кораховых сыновей-певцов, Моше-пророка, царя Шломо, Эйтана мудреца... / Давид царь, Асаф жрец, 3 Кораховых сына-певцы, Моше-пророк, Шломо царь, Эйтан мудрец...; Пер. с иврита на русский-**Вера Горт**; Читает Петр Дубинский (Петр Филин). 8 ч. 37 мин. *Уникальное литературно-поэтическое переложение современным языком в максимально близком к оригиналу смысловом отношении библейской Книги псалмов, выполненное **Верой Горт**.*

---

**Гринберг, Савелий**

31 января 1914 Екатеринослав, Российская империя – 14 января 2003, Израиль



Перевод с иврита на русский

Шира хадиша *Новая песня* / Пер. с иврита на русский-Савелий Гринберг. – 1995. –

---

**Гринберг, Семён**

---

**Гэлбинур, Бэсти (Абрамова, Батсион)**

---

**Даниэль, Марина**

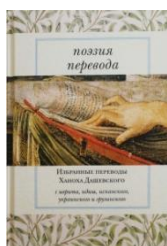


## Дашевский, Ханох

1948 Рига, Латвийская ССР, СССР



Перевод с грузинского на русский



Поэзия перевода: Избранные переводы с иврита, идиша, испанского, украинского, грузинского на русский / **Ханох Дашевский**; Предисловия, комментарии, сноски-**Ханох Дашевский**; На обложке-фрагмент картины Леонардо да Винчи. – Москва (Россия): Водолей, 2018. – 328 с. ISBN 978-5-91763-414-2

*Книга включает около 200 стихотворений и 8 поэм – итог работы переводчика за последние семь лет. Помимо знакомых читателю имён, в книге представлены малоизвестные и забытые поэты. Одной из главных задач составителя и переводчика было убедить читателя в том, что поэтический перевод может быть таким же явлением поэзии, как оригинальное произведение автора. В качестве послесловия – два эссе переводчика о выдающихся еврейских поэтах: Ури-Цви Гринберге и Переце Маркише. Ссылки на Священное Писание даются по еврейскому канону. Параллельно приводятся названия, принятые в Синодальном переводе Библии.*

Перевод с иврита на русский

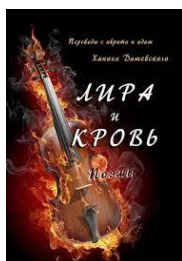


Из еврейской поэзии פֶּן הָעִבְרִי שֶׁפִּיּוֹנִי . פֶּן דִּישׁוּר פִּיּוֹנִי : [Антология стихотворений] / Пер. [с иврита и идиша на русский]-**Ханох Дашевский**. – Москва: Водолей, 2016. – 181, [1] с. 20 см. (Пространство перевода). 12+ ISBN 978-5-91763-280-3

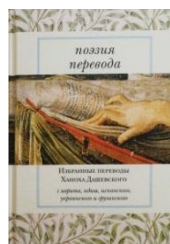
*Имя Ханоха Дашевского в «Пространстве перевода», серии книг московского издательства «Водолей», появилось сравнительно недавно, но сегодня он один из самых значительных современных переводчиков с иврита и идиша на русский язык. Х. Дашевский удостоен*

звания лауреата премии СРПИ им. Давида Самойлова (2017) за настоящую книгу.

Из еврейской поэзии: [Антология стихотворений] / **Ханох Дашевский**; Пер. с иврита и идиша на русский-**Ханох Дашевский**. – Чикаго (США). –



Ли́ра и кро́вь: Поэмы / Пер. с иврита и идиша на русский-**Ханох Дашевский**. – Зиндельфинген (Германия): Стелла, 2017. – 99 с. В эту книгу вошли пять поэм, объединённых общей темой: трагической судьбой еврейского народа. Отсюда и название книги «Ли́ра и кро́вь». Две поэмы: историческая поэма Шауля Черниховского «Барух из Майнца» и поэма Ури Цви Гринберга «Танец на могиле отцов» публикуются впервые. Такая поэзия не слишком часто удостоивается внимания переводчиков. Существует мнение, которое можно охарактеризовать одной фразой: «Хватит об этом!». Бежать от памяти всё равно что бежать от своей сути. Нам заповедано и нас сопровождает: «Помни!».



Поэзия перевода: Избранные переводы с иврита, идиша, испанского, украинского, грузинского на русский / **Ханох Дашевский**; Предисловия, комментарии, сноски-**Ханох Дашевский**; На обложке-фрагмент картины Леонардо да Винчи. – Москва (Россия): Водолей, 2018. – 328 с. ISBN 978–5–91763–414–2 Книга включает около 200 стихотворений и 8 поэм – итог работы переводчика за последние семь лет. Помимо знакомых читателю имён, в книге представлены малоизвестные и забытые поэты. Одной из главных задач составителя и переводчика было убедить читателя в том, что поэтический перевод может быть таким же явлением поэзии, как оригинальное произведение автора. В качестве послесловия – два эссе переводчика о выдающихся еврейских поэтах: Ури-Цви Гринберге и Переце Маркише. Ссылки на Священное Писание даются по еврейскому канону. Параллельно приводятся названия, принятые в Синодальном переводе Библии.

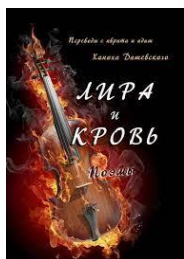
Перевод с идиша на русский



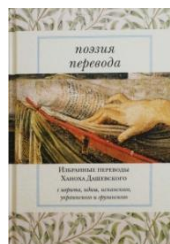
Из еврейской поэзии פֿון העברעיש פֿאַרשטאַנד . פֿון ייִדישער פֿאַרשטאַנד : [Антология стихотворений] / Пер. [с иврита и идиша на русский]-**Ханох Дашевский**. – Москва: Водолей, 2016. – 181, [1] с. 20 см. (Пространство перевода). 12+ ISBN 978-5-91763-280-3 Имя Хануха Дашевского в «Пространстве перевода», серии книг московского издательства «Водолей», появилось сравнительно недавно, но сегодня он один из самых значительных современных

переводчиков с иврита и идиша на русский язык. **Х. Дашевский** удостоен звания лауреата премии СРПИ им. Давида Самойлова (2017) за настоящую книгу.

Из еврейской поэзии: [Антология стихотворений] / **Ханох Дашевский**; Пер. с иврита и идиша на русский-**Ханох Дашевский**. – Чикаго (США). –

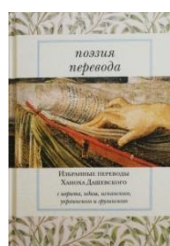


**Ли́ра и кро́вь: Поэмы** / Пер. с иврита и идиша на русский-**Ханох Дашевский**. – Зиндельфинген (Германия): Стелла, 2017. – 99 с. В эту книгу вошли пять поэм, объединённых общей темой: трагической судьбой еврейского народа. Отсюда и название книги «Ли́ра и кро́вь». Две поэмы: историческая поэма Шауля Черниховского «Барух из Майнца» и поэма Ури Цви Гринберга «Танец на могиле отцов» публикуются впервые. Такая поэзия не слишком часто удостоивается внимания переводчиков. Существует мнение, которое можно охарактеризовать одной фразой: «Хватит об этом!». Бежать от памяти всё равно что бежать от своей сути. Нам заповедано и нас сопровождает: «Помни!».



**Поэзия перевода: Избранные переводы с иврита, идиша, испанского, украинского, грузинского на русский** / **Ханох Дашевский**; Предисловия, комментарии, сноски-**Ханох Дашевский**; На обложке-фрагмент картины Леонардо да Винчи. – Москва (Россия): Водолей, 2018. – 328 с. ISBN 978-5-91763-414-2 Книга включает около 200 стихотворений и 8 поэм – итог работы переводчика за последние семь лет. Помимо знакомых читателю имён, в книге представлены малоизвестные и забытые поэты. Одной из главных задач составителя и переводчика было убедить читателя в том, что поэтический перевод может быть таким же явлением поэзии, как оригинальное произведение автора. В качестве послесловия – два эссе переводчика о выдающихся еврейских поэтах: Ури-Цви Гринберге и Переце Маркише. Ссылки на Священное Писание даются по еврейскому канону. Параллельно приводятся названия, принятые в Синодальном переводе Библии.

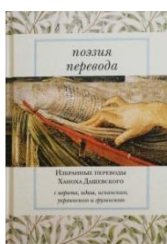
#### Перевод с испанского на русский



**Поэзия перевода: Избранные переводы с иврита, идиша, испанского, украинского, грузинского на русский** / **Ханох Дашевский**; Предисловия, комментарии, сноски-**Ханох Дашевский**; На обложке-фрагмент картины Леонардо да Винчи. – Москва (Россия): Водолей, 2018. – 328 с. ISBN 978-5-91763-414-2

*Книга включает около 200 стихотворений и 8 поэм – итог работы переводчика за последние семь лет. Помимо знакомых читателю имён, в книге представлены малоизвестные и забытые поэты. Одной из главных задач составителя и переводчика было убедить читателя в том, что поэтический перевод может быть таким же явлением поэзии, как оригинальное произведение автора. В качестве послесловия – два эссе переводчика о выдающихся еврейских поэтах: Ури-Цви Гринберге и Переце Маркише. Ссылки на Священное Писание даются по еврейскому канону. Параллельно приводятся названия, принятые в Синодальном переводе Библии.*

#### Перевод с украинского на русский



Поэзия перевода: Избранные переводы с иврита, идиша, испанского, украинского, грузинского на русский / **Ханок Дашевский**; Предисловия, комментарии, сноски-**Ханок Дашевский**; На обложке-фрагмент картины Леонардо да Винчи. – Москва (Россия): Водолей, 2018. – 328 с. ISBN 978-5-91763-414-2

*Книга включает около 200 стихотворений и 8 поэм – итог работы переводчика за последние семь лет. Помимо знакомых читателю имён, в книге представлены малоизвестные и забытые поэты. Одной из главных задач составителя и переводчика было убедить читателя в том, что поэтический перевод может быть таким же явлением поэзии, как оригинальное произведение автора. В качестве послесловия – два эссе переводчика о выдающихся еврейских поэтах: Ури-Цви Гринберге и Переце Маркише. Ссылки на Священное Писание даются по еврейскому канону. Параллельно приводятся названия, принятые в Синодальном переводе Библии.*

---

**Дымова, Лорина**

## Жаботинский, Олег

Перевод с иврита на русский



Мои переводы песен Израиля / **Олег Жаботинский**; Пер с иврита на русский-**Олег Жаботинский**. – Нешер (Израиль): {Б. и.}, 2023. – 67 с. *Стихотворные переводы песен израильских исполнителей на русский язык. Все стихи ложатся на музыку оригинала. Почему именно эти песни? Просто они мне понравились.*

<https://www.israel-russian-writers.com/post/%D0%B6%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D0%B3-%D0%BC%D0%BE%D0%B8-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%8B-%D0%BF%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BD-%D0%B8%D0%B7%D1%80%D0%B0%D0%B8%D0%BB%D1%8F>

## Зарецкая, Злата

## Зернова, Руфь

## Зингер, Георгий



## Змора, Израэль

Псевд. – ז'א. זמור

1899 Почумбэуць, Бессарабия, Румыния – 1983 Тель-Авив, Израиль



Перевод с русского на иврит

Толстой, Лев Николаевич. ... / Пер. с русского на иврит-**Израэль Змора** // Толстой, Лев Николаевич; Чехов, Антон Павлович; Гоголь, Николай Вавильевич; Лесков, Николай Семёнович. *Сборник классической русской литературы.*

Чехов, Антон Павлович. ... / Пер. с русского на иврит-**Израэль Змора** // Толстой, Лев Николаевич; Чехов, Антон Павлович; Гоголь, Николай Вавильевич; Лесков, Николай Семёнович. *Сборник классической русской литературы.*

Гоголь, Николай Вавильевич. ... / Пер. с русского на иврит-**Израэль Змора** // Толстой, Лев Николаевич; Чехов, Антон Павлович; Гоголь, Николай Вавильевич; Лесков, Николай Семёнович. *Сборник классической русской литературы.*

Лесков, Николай Семёнович. ... / Пер. с русского на иврит-**Израэль Змора** // Толстой, Лев Николаевич; Чехов, Антон Павлович; Гоголь, Николай Вавильевич; Лесков, Николай Семёнович. *Сборник классической русской литературы.*

## Знаковская, Любовь

**Зорин, Фрэдди**

---

**Иткинсон, Владимир**

---

**Канович, Григорий**

---

**Кимьягаров, Амнун**

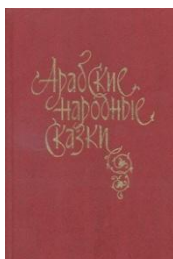
## Лебедев {Бохман}, Виктор

Наст. имя – **БОХМАН, ВИКТОР**

2 июня 1940 Ленинград, РСФСР – 2024 Тель-Авив, Израиль



Перевод с арабского на русский



Арабские народные сказки: Сборник / Составитель, пер. с арабского, предисловие и примечания-**Виктор Лебедев**; Иллюстрации-Л. Эрман. – Москва (СССР): Наука, Главная редакция восточной литературы, 1990. – 319, [1] с. 20 см. – (Сказки и мифы народов Востока). ISBN 5-02-016549-2 50 000 экз. Библиогр. в примеч.: С. 304-315. **Содерж.**: Сказки о животных; Волшебные сказки; Бытовые сказки и анекдоты; Глоссарий; Примечания. *Сборник сказок, собранных в различных арабских странах в конце XIX - начале XX в. Твёрдая обложка.*



Арабские народные сказки: Сборник / Перевод с араб., составитель, автор предисловия-**Виктор Лебедев**; Иллюстрации-Л. Эрман. – Москва (СССР): Наука, Главная редакция восточной литературы, 1990. – 318 с. – (Серия «Сказки и мифы народов Востока»). ISBN 5-02-016549-2 50 000 экз. **Содерж.**: Сказки о животных; Волшебные сказки; Бытовые сказки и анекдоты; Глоссарий; Примечания. *Сборник сказок, собранных в различных арабских странах в конце XIX - начале XX в. Мягкая обложка.*

Арабские сочинения в еврейской графике: Каталог рукописей / Составитель **В. В. Лебедев**. Л., 1987. 122 с.

Арабский язык корановедения: Пособие для изучающих арабский язык / **Виктор Владимирович Лебедев**; Московский исламский ун-т. – Москва (Россия): ИПЦ "Маска", 2010. – 183 с. 21 см. ISBN 978-5-91146-451-6 Загл.



также на арабском ... - Продолж. (3-й уровень) учеб. пособий из цикла "Язык источников ислама": "Учись читать Коран по-арабски" (1-й уровень) и "Читаем хадисы по-арабски" (2-й уровень). 3 000 экз. ISBN 978-5-91146-451-6

Памятники арабской народной литературы в собрании А[враама] С[амуиловича] Фирковича: Автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук: (645) / **Виктор Владимирович Лебедев**; АН СССР. Ин-т востоковедения. – Москва (СССР), 1969. – 26 с. *На правах рукописи. Содержит библиографические ссылки.*

Памятники арабской народной литературы в собрании А[враама] С[амуиловича] Фирковича: Диссертация ... канд. филол. наук: 10.00.00 / **Виктор Владимирович Лебедев**. – Москва (СССР), 1968. – 412 с., ил.



Поздний среднеарабский язык (XIII-XVIII вв.) / **Виктор Владимирович Лебедев**. – Москва (СССР): Наука, 1977. – 91 с. – (Языки народов Азии и Африки / Основана проф. Г. П. Сердюченко). В надзаг.: АН СССР, Ин-т востоковедения. – Библиогр.: с. 87-89. *Книга представляет собой описание средневековых арабских диалектных форм, зафиксированных в литературе регионального характера – в самаритянской литературе на арабском языке, в произведениях на арабском языке, но в транслитерации еврейскими буквами, в поэтических произведениях Андалузии, Магриба, Йемена. Описание выполнено на материале большого количества источников – рукописных, архивных или редких изданий.*

Проблемы источниковедения средневекового арабского фольклора: По материалам арабоязычных письменных памятников VII-XVIII вв.: Диссертация ... докт. филолог. наук: 10.01.06 / **Виктор Владимирович Лебедев**. – Ленинград (СССР), 1979. – 446 с., ил.

Проблемы источниковедения средневекового арабского фольклора: (По материалам арабояз. письм. памятников VII-XVIII вв.): Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филол. наук: (10.01.06) / **Виктор Владимирович Лебедев**. – Ленинград (СССР), 1980. – 46 с. Библиогр.: с. 45-46 (16 назв.). В надзаг.: ЛГУ им. А. А. Жданова

Читаем хадисы по-арабски: Учеб. пособие по араб. яз. / **В. В. Лебедев**; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. Отд-ние исламоведения под патронажем эмира Наифа бен Абдель Азиза Ааль Сауда. – Москва (Россия), 1999. – 250 с. 20 см.

---

**Левинзон, Рина**

Псевд. – **РИНА САНИНА**

1938 Электросталь, РСФСР, СССР – 2022 Иерусалим, Израиль



Перевод с русского на иврит

Стихи. На русском и немецком / **Рина Левинзон**. – München (Германия), 1986.

Этот свет золотой = This golden light: Стихи, 1991-1996 / **Рина Левинзон**. – Екатеринбург (РСФСР); Иерусалим (Израиль): Диамант, 1996. – 77 с. 20 см. ISBN 5-8490-0102-0

---

**Левин, Давид**

---

**Мазин, Даниэль {Бен-Исраэль, Адам}**

***Мухиб см. Бачаев, Мордехай***

---

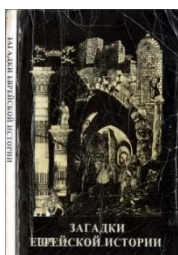
**Ниязов, Нисан**

## Нудельман, Рафаил

Псевд. – **РАФАИЛ БЛЕХМАН, МИХАИЛ ВАРТБУРГ**  
(1931 Свердловск, РСФСР — 2017 Иерусалим, Израиль).



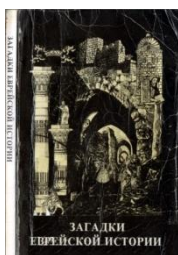
Перевод с английского на русский



Загадки еврейской истории: Сборник статей / Составитель и пер. с английского, иврита, идиша-**Рафаил Нудельман**. – Иерусалим (Израиль): Тарбут, 1990. – 208 с. 21 см. **Содерж.**: Ляст, Роза. Помпеи в Бейт-Шеане; **Нудельман, Рафаил**. Миры в столкновениях, века в хаосе; Голб, Норман. Загадка свитков Мертвого моря; Кармайкл, Джоэль. Потерянный континент; Шолем, Гершон. Звезда Давида: история символа; Фрейд, Зигмунд. Этот человек Моисей; Рубин, Илья. К вопросу о нашествии марсиан. *Сборник, посвященный «белым пятнам» четырехтысячелетней истории еврейского народа, включает оригинальные и переводные произведения, опубликованные на страницах журнала «Двадцать Два». Сборник рассчитан на широкие круги читателей, интересующихся проблемами истории и культуры.*

Загадки еврейской истории / Составитель, пер. с английского, иврита, идиша-**Рафаил Нудельман**. – Б. м.: Книготоварищество «Москва-Иерусалим», 1990. – 208 с. *Сборник посвящен «белым пятнам» истории еврейского народа.*

Перевод с иврита на русский



Загадки еврейской истории: Сборник статей / Составитель и пер. с английского, иврита, идиша-**Рафаил Нудельман**. – Иерусалим (Израиль): Тарбут, 1990. – 208 с. 21 см. **Содерж.**: Ляст, Роза. Помпеи в Бейт-Шеане; **Нудельман, Рафаил**. Миры в столкновениях, века в хаосе; Голб, Норман. Загадка свитков Мертвого моря; Кармайкл, Джоэль. Потерянный континент; Шолем, Гершон. Звезда Давида:

история символа; Фрейд, Зигмунд. Этот человек Моисей; Рубин, Илья. К вопросу о нашествии марсиан. *Сборник, посвященный «белым пятнам» четырехтысячелетней истории еврейского народа, включает оригинальные и переводные произведения, опубликованные на страницах журнала «Двадцать Два». Сборник рассчитан на широкие круги читателей, интересующихся проблемами истории и культуры.*

Загадки еврейской истории / Составитель, пер. с английского, иврита, идиша-**Рафаил Нудельман**. – Б. м.: Книготоварищество «Москва-Иерусалим», 1990. – 208 с. *Сборник посвящен «белым пятнам» истории еврейского народа.*

Перевод с идиша на русский



Загадки еврейской истории: Сборник статей / Составитель и пер. с английского, иврита, идиша-**Рафаил Нудельман**. – Иерусалим (Израиль): Тарбут, 1990. – 208 с. 21 см. **Содерж.:** Ляст, Роза. Помпеи в Бейт-Шеане; **Нудельман, Рафаил**. Миры в столкновениях, века в хаосе; Голб, Норман. Загадка свитков Мертвого моря; Кармайкл, Джоэль. Потерянный континент; Шолем, Гершон. Звезда Давида: история символа; Фрейд, Зигмунд. Этот человек Моисей; Рубин, Илья. К вопросу о нашествии марсиан. *Сборник, посвященный «белым пятнам» четырехтысячелетней истории еврейского народа, включает оригинальные и переводные произведения, опубликованные на страницах журнала «Двадцать Два». Сборник рассчитан на широкие круги читателей, интересующихся проблемами истории и культуры.*

Загадки еврейской истории / Составитель, пер. с английского, иврита, идиша-**Рафаил Нудельман**. – Б. м.: Книготоварищество «Москва-Иерусалим», 1990. – 208 с. *Сборник посвящен «белым пятнам» истории еврейского народа.*

Полисский, Юрий

Рабинович, Ривка

## Рафаэли (Ценципер), Арье-Лейб

(1900 Освей, Витебская губерния, Рос. империя – 1977 Тель-Авив, Израиль).

Перевод с иврита на русский

Альмагор Д. {Стихи} / Д. Альмагор; Пер. с иврита на русский-**Арье Рафаэли (Ценципер)** // Отзвуки: Сборник стихов израильских поэтов. – Тель-Авив (Израиль): АМОВЭД, 1973. –

Н. Шлёнский. {Стихи} / Н. Шлёнский; Пер. с иврита на русский-**Арье Рафаэли (Ценципер)** // Отзвуки: Сборник стихов израильских поэтов. – Тель-Авив (Израиль): АМОВЭД, 1973. –

Эттингер А. {Стихи} А. Эттингер; Пер. с иврита на русский-**Арье Рафаэли (Ценципер)** // Отзвуки: Сборник стихов израильских поэтов. – Тель-Авив (Израиль): АМОВЭД, 1973. –

## Раханаев, Дима Мордехай

*Рогачева см. Агур {Рогачева}, Ольга*

## Розенфельд, Любовь

## Рубина Ревекка

## Рузер, Сергей

## Рысина, Светлана

## Тамаркина, Елена

**Тублин, Валентин**



**Усач, Григорий**



**Фазылов, Маркиэл**

---

**Фельдшер, Любовь**

1957 Флорешты, Молдавская ССР – 18 сентября 2023



Перевод с румынского на русский

Эминеску, Михай и Микле, Вероника. Стихи о любви / Михай Эминеску, Вероника Микле; Пер. с румынского на русский-**Любовь Фельдшер**. – Кишинэу (Молдова). – 114 с. – *Двуязычное издание, в которое вошли около 80 стихотворений 2-х влюбленных поэтов – Михая Эминеску и Вероники Микле и их переводы на русский язык.*

---

**Френкель, Владимир**

---

**Фрухтман, Лев**

---

**Ханукаев, Борис**

---

**Хромченко, Яков**

---

**Хушинский, Феликс**

---

**Чайковская, Валентина**

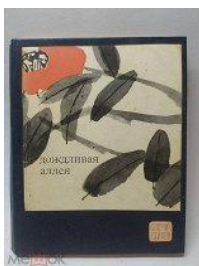


## Черкасский, Леонид

1925 Черкассы, Украинская ССР, СССР — 2003 Раанана, Израиль

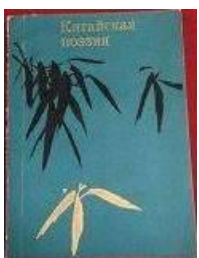


Перевод с китайского на русский



Дождливая аллея: Китайская лирика 20-30 годов: [Сборник стихов] / Пер. с китайского на русский, предисловие-**Л. Черкасский**; АН СССР. — Москва (СССР): Наука, 1969. — 199 с. 17 см. 6 200 экз. **Содерж.**: Авт.: Лю Бань-нун, Лю Да-бай, Чжу Цзы-цин, Сюй Юй-но, Ван Цзин-чжи, Се Бин-синь, Сюй Чжи-мо, Фэн Чжи, Чжу Сян, Шао Сюнь-мэй и др. авт.

Китай говорит: Сборник стихов китайских поэтов / Пер. с китайского на русский [и предисловие]-**Л. Черкасский**. — Чита (РСФСР): Кн. изд-во, [1954]. — 84 с. 14 см.



Китайская поэзия: [Сборник] / Пер. с китайского на русский-**Л. Черкасский**; [Отв. ред.-Н.Т. Федоренко]. — Москва (СССР): Наука, 1982. — 239 с. 16 см. 15 000 экз. Библиогр.: с. 225-231. **Содерж.**: Авт.: Юэфу, Сун Цзыхоу, Цао Чжи, Ло Биньван, Шэнь Цюаньци, Юань Чжэнь, Мэй Яочень, Фань Чжунянь, Янь Шу, Оуян Сю, и др.



Красный прибой: Поэзия "4 Мая" / Предисловие, пер. с китайского на русский-**Л. Черкасский**; Акад. наук СССР. Ин-т народов Азии. — Москва (СССР): Наука, 1964. — 98 с. 16 см. Авт.: Лю Бань-нун, Лю Да-бай, Чжу Цзы-цин, Ван Цзин-чжи, Ин Сю-жэнь, Пань Мо-хуа, Цюй Цю-бо, Цзян Гуан-цы, Инь Фу.



Пятая стража: Китайская лирика 30-40 гг.: [Сборник] / Пер. с китайского на русский [и предисл.]-**Л. Е. Черкасский**; [Отв. ред.-Л. З. Эйдлин]; АН СССР. Ин-т востоковедения. – Москва (СССР): Наука, 1975. – 128 с. 16 см. 10 000 экз. Список лит.: с. 123-124. **Авт.:** Ай Цин, Тянь Цзянь, Цзан Кэ-цзя, Бянь, Чжи-линь, Хэ Ци-фан, Ли Гуан-тянь, Жэнь Цзюнь, Юань Шуй-по.



Сорок поэтов: Китайская лирика 20-40 гг.: [Сборник] / Пер. с китайского на русский, [предисл. и статья об авт.]-**Л. Е. Черкасский**; [Отв. ред.-Л. З. Эйдлин]. – Москва (СССР): Наука, 1973. – 342 с. 20 см. 10 000 экз. Список лит.: с. 333-334. **Авт.:** Лю Бань-нун, Лю Да-бай, Чжу Цзы-цин, Сый Юй-нэ, Ван Цзин-Чжи, Се Еин-синь, Лин Цзун-бай, Цзун Бай-хуа, Кан Бай-цин, Ван Тун-чжаэ и др.

Трудны сычуаньские тропы: Из кит. поэзии 50-х и 80-х годов: [Сборник] / Пер. с китайского на русский-**Л. Черкасский**; [Вступ. ст.-Н. Федоренко, с. 3-24]. – Москва (СССР): Радуга, 1983. – 199 с. 17 см. 10 000 экз. **Содерж.:** Авт.: Ай Цин, Ван Цзинчжи, Вэнь Бин, Вэнь Цзэ, Го Можо, Го Сяочуань, Гу Гун, Гун Лю, Гэ Бичжоу, Е Шэнтао и др. *Сборник отражает трудный процесс развития современной китайской поэзии. В его первом разделе — стихи 50-х годов, проникнутые пафосом интернационализма и социалистических преобразований. Во втором — произведения конца 70-х — начала 80-х годов; от первого раздела их отделяет зияющая пропасть так называемой «культурной революции», надолго прервавшей в Китае саму возможность подлинного литературного творчества. Обличительная поэзия последних лет — попытка нравственного преодоления губительных последствий «культурной революции».*



Трудны сычуаньские тропы: Из кит. поэзии 50-х и 80-х годов: [Сборник] / Пер. с китайского на русский-**Л. Черкасский**; [Вступ. ст.-Н. Федоренко, с. 3-24]. – // Москва (СССР): Радуга, 1987. – 199 с. 17 см. 10 000 экз.

---

**Чечельницкая, Паулина**

## Шенбрунн, Светлана

Перевод с иврита на русский



Кипарисы в сезон листопада: Рассказы израильских писателей / Составитель и пер. с иврита на русский-**Светлана Шенбрунн**. – Москва (Россия): Текст (Можайский полиграфкомбинат), 2006. – 251, [2] с. 17 см. – (Проза еврейской жизни). ISBN 5-7516-0543-8

**Содерж. авт.:** Шмуэль Йосеф Агнон, Аарон Аппельфельд, Двора Барон, Шамай Голан, Ицхак Орен, Иехудит Хендель, Авигдор Шахан, Гершон Шофман и др.

*В этот сборник израильской новеллы вошли восемь рассказов — по одному на каждого автора, — написанных на иврите на протяжении двадцатого века и позволяющих в какой-то мере (разумеется, далеко не полной) проследить развитие современной израильской литературы.*

[https://royallib.com/book/agnon\\_shmuel\\_yosef/kiparisi\\_v\\_sezon\\_listopada.html](https://royallib.com/book/agnon_shmuel_yosef/kiparisi_v_sezon_listopada.html)

Отпусти народ мой! / Пересказала с иврита на русский-**С. Шенбрунн**; нарисовала Ю. Гукова. – Москва (Россия): Книжники: Текст, 2011. – [29] с., цв. ил. 27 см. – (Кешет/Радуга). ISBN 978-5-9953-0126-4

---

## Шерешевская, Наталья

Перевод с английского на русский

[Сказки про великанов] / Пер. с английского на русский-**Наталья Викторовна Шерешевская** // Сказки про великанов. – Москва (Россия), 1993. **Содерж.:** Чёрный вор: Ирланд. сказка. – С. 35; Бабушкин дедушка: Англ. сказка. – С. 87; Фермер Джеймс Грэй и великанша Клэндиш: Шотланд. сказка. – С. 212; Молли Ваппи: Англ. сказка. - С. 216.

---

## Шехтер, Давид

Перевод с иврита на русский

Пасхальная агада / [Пер. с иврита на русский и составитель-**Давид Шехтер**]. – Москва (Россия): Книжники, 2009. – 202, [2] с., ил. 21 см. ISBN 978-5-9953-0030-4 На авантит. и обл.: Проект (Расскажи сыну своему).

Пасхальная Агада в другом измерении = הגדה של פסח במימד אחר / [Пер. с иврита на русский, составитель-**Давид Шехтер**]. – Москва (Россия): Книжники, 2016. – 91, [5] с., цв. ил. 17х24 см + очки. – (Кешет/Радуга). ISBN 978-5-9953-0440-1 1 000 экз.

Пасхальная Агада в другом измерении / Составитель, пер. с иврита на русский-**Давид Шехтер**. — Москва (Россия): Книжники, 2021. – 96 с., ил. – (Кешет/Радуга). *Самое время открыть «Агаду в другом измерении». Секрет в том, что картинки в ней не простые, а стереоскопические, или объёмные. На первый взгляд они могут показаться размытыми и даже небрежными. Но это не так! Стоит лишь надеть специальные очки с синими линзами, которые прикреплены к книге, и странные картинки тут же оживут. Вы окажетесь в Древнем Египте, рассечёте Красное море и победите армию Фараона. Смелее водружайте разноцветные очки на нос, и в путь! Сегодня вашими проводниками на свободу будут захватывающий рассказ Агады и ожившие картинки.*

## Шехтер, Яков

1956 Одесса, Украинская ССР, СССР



Перевод с иврита на русский

Голос в тишине: Рассказы о чудесном: По мотивам хасидских историй, собранных раввином Ш. Зевиним / Пер. с иврита на русский и пересказ-**Яков Шехтер**. – Москва (Россия): Книжники, 2007/5768. – ISBN 978-5-9953-0001-4

Т. 1. – 2008. – 531, [7] с. **Содерж.:** **Разделы:** Берешт; Ноах; Лех-Леха; Ваэра; Хаей Сара; Толдот; Вайеце; Вашлах; Вайешев; Микец [и др.]

Т. 2. – 2009. – 749, [1] с. **Содерж.:** **Разделы:** Шмот; Ваэра; Бо; Бешалах; Итро; Мишпатим; Трума; Тецаве; Ки Тиса; Ваякьель; Пикудей.

Т. 3. – 2012. – 382, [1] с. **Содерж.:** **Разделы:** Ваикра; Цав; Шмини; Тазриа; Мецора; Ахарей Мот; Кдошим; Эмор; Бегар; Бехукотай.

Т. 4. – 2013. – 398, [1] с. **Содерж.:** **Разделы:** Бемидбар; Насо; Беаалотха; Шлах; Корах; Хукат; Балак; Пинхас; Матот; Масеэй.

Т. 5. – 2014. – 494, [1] с. **Содерж.:** **Разделы:** Дварим; Ваэтханан; Экев; Реэ; Шофтим; Ки-Теце; Ки-Таво; Ницавим; Вайелех; Аазину; Везот А-Браха.

Т. 6. – 2015. –

Т. 7. – 2016. –

Т. 8. – 2017. – 494, [1] с. **Содерж.:** **Разделы:** Девятнадцатое кислева; Пятая свечка; Десятое кислева; Ханука; Пятнадцатое швата; Пурим; «Свиток Эстер»; Песах; Пасхальная агада.

Т. 9. – 2019. – 541, [1] с. **Содерж.:** **Разделы:** Рош-Ходеш; Шавуот; Дарование Торы; «Эйха».

Голос в тишине: Рассказы о чудесном: По мотивам хасидских историй... / Собрал-Шломо-Йосеф Зевин, раввин; Пер. [с иврита на русский] и пересказ-**Яков Шехтер**. – Москва Россия): Книжники, 2014-. – 17 см. *Для читателя, далекого от реалий еврейской жизни, «Хасидские истории» представляют*

собой загадку, которую нужно сначала объяснить, потом разгадать и лишь затем пускаться в повествование. Рассказы, написанные **Яковом Шехтером** по мотивам хасидских историй, собранных раввином Шломо-Йосефом Зевиним, - это попытка перевести почти неуловимое обаяние устных историй в жанр художественной литературы. Опираясь на строгую сюжетную канву этих преданий, Шехтер восстанавливает ради своего читателя мир хасидского еврейства, наполняя его кухонными запахами, субботним светом, ярмарочными красками, ученой жизнью, непредсказуемыми характерами.

Т. 1. - 2014. – 531, [7] с. ISBN 978-5-9953-0323-7

Т. 2. –

Т. 3. -

Т. 4. –

Т. 5. - 2014. – 494, [1] с. ISBN 978-5-9953-0334-3

Т. 6. –

Т. 7. - 2017. – 508, [1] с. ISBN 978-5-9953-0491-3 500 экз.

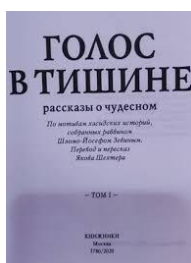
Т. 7. - 2020. – 508, [2] с. ISBN 978-5-9953-0667-2 1 000 экз. В 7-м томе собраны истории, связанные с праздниками Суккот, Шмини Ацерет, Симхат Тора.

Т. 8. - 2017. – 494, [1] с. ISBN 978-5-9953-0523-1 1 000 экз. В восьмом томе собраны подлинные рассказы об арестах и освобождении Алтер Ребе и Великого Магида, ребе Дов-Бера из Межерича, а также хасидские истории, связанные с праздниками Ханука, Пурим и Песах.

Т. 9. - 2019. – 541, [1] с. ISBN 978-5-99530-617-7 1 000 экз. В завершающем девятом томе собраны хасидские истории, связанные с книгами «Песнь Песней», «Эйха» и «Свитком Рут», праздниками Шавуот и рош ходеш (новомесячье), а также с тремя неделями «меж теснин». Приводится биографическая информация о цадиках, упомянутых во всех книгах серии «Голос в тишине».

Голос в тишине: Рассказы о чудесном: По мотивам хасидских историй, собранных раввином Шломо-Йосефом Зевиним / Пер. [с иврита на русский] и пересказ-Яков Шехтер. – [2-е изд.]. – Москва (Россия): Книжники, 2017. - 17 см.

Голос в тишине: Рассказы о чудесном: По мотивам хасидских историй... / Собрал-Шломо-Йосеф Зевин, раввин; Пер. [с иврита на русский] и пересказ-Яков Шехтер. – Москва Россия): Книжники, 2020. – 17 см. На тит. с. в вых. дан.: 5780/2020-.



Т. 1. – 5780/2020. – 531, [8] с. ISBN 978-5-9953-0666-5 1 000 экз.



**Штейн, Борис**

***Штейнград см. Аксёнова-Штейнград, Светлана***

## Шутман, Иосиф

1954 Одесса, Украинская ССР, СССР



Перевод с иврита на русский



И у города было...: Сборник стихотворений, рассказов, очерков и поэтических переводов / **Иосиф Шутман**; Редактор-**Фрида Шутман**; Корректор-Давид Шапиро; Иллюстрации-Марк Шагал, Н. Гутман, Аркадий Барнабов, Б. Рабинович, Л. Нейманд, Генриетта Шутман, **Фрида Шутман**, Мирон Кедем, М. Матушенко-Зайцева, И. Михайлова, Jimmy Tatty, О. Гаврикова; Фото-**Фрида Шутман, Иосиф Шутман**, М. Шутман, Мирон

Кедем, Вера Каценеленбоген, Давид Гренадер. – Ашдод (Израиль): Тип. «Ахим», 2014. – 362 с., ил.



Пусть век долго длится...: {Сборник} / **Иосиф Шутман**; Редактор-**Фрида Шутман**; Иллюстрации-Генриетта Шутман и **Фрида Шутман**; Обложка-Генриетта Шутман. – Ашдод (Израиль): Типография «Ахим» ЛТД, 2023. – 421 с. ISBN 978-965-598-672-3

*Книга **Иосифа Шутмана** необычна по жанру и построению. В ней представлены поэзия и проза, включающие детективную повесть, поэтические и прозаические переводы. Завершает книгу автобиографическая повесть, охватывающая пятнадцатилетний отрезок времени – с неудачно сложившегося школьного периода, оказавшего влияние на судьбу героя в дальнейшем, и до начала взрослой жизни.*

## Шутман, Фрида

Перевод с иврита на русский



***Элинсон, Авраам см. Белов (Элинсон), Авраам***



**Этлин, Семён**



**Юсуфова, Фрида,**

## Явчуновская, Ирина

Симферополь, Крым, РСФСР



Перевод с английского на русский

Брожу по комнатам зеркальным: Сборник стихов и переводов / **Ирина Явчуновская**. – Хайфа (Израиль): Экслибрис», 2012. –

В театре солнца и луны: Поэтические переводы / **Ирина Явчуновская**. – Москва (Россия): Изд. ИСП-Москва, 2018. – (Современная российская поэзия).

Нити: Сборник стихов и переводов / **Ирина Явчуновская**. – Москва–Хайфа–Челябинск: Selena-press, 2009. –

Песня времен года = The song of seasons: Поэтический календарь / **Ирина Явчуновская**; [Иллюстрации-Е. Шмыгина]. – Москва (Россия): Мархотин Павел Юрьевич, Ontoprint, 2014. – 38, [1] с., цв. ил. 22х21 см. ISBN 978-5-00038-077-2 Текст на русском и английском. *Иллюстрированная детская книжка.*

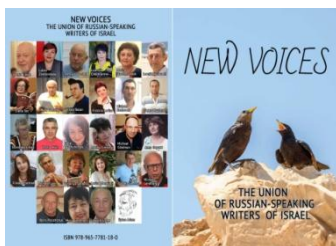
Пёстрый мир: [Стихи / Пер. с иврита и английского на русский]-**Ирина Явчуновская**. – Москва (Россия): Изд. содружество А. Богатых и **Э. РАКитской**, 2005. – 108 с., ил., фот. 20 см. ISBN 5-98575-106-6 Текст парал. рус., англ., иврит. На обороте тит. дан.: **Явчуновская (Раппопорт) Ирина**. *Для широкого круга читателей.*

С миру по нитке: Сборник поэтических переводов / {Составитель-**Ирина Явчуновская**}; Пер. с английского на русский-**Ирина Явчуновская**. – Тель-Авив (Израиль): Изд. «Э.РА», 2016. *За этот сборник переводов Ирина Явчуновская награждена премией СРПИ им. Давида Самойлова.*

Сказки Матушки Гусыни: [Сборник стихов для детей] / {Составитель-**Ирина Явчуновская** }; Пер. с английского на русский-**Ирина Явчуновская**. – Челябинск (Россия); Хайфа (Израиль): **Э.РА**, 2008. – 39, [1] с., цв. ил. 30 см. ISBN 978-5-98575-334-9 *Иллюстрированная детская двуязычная книга «Сказки матушки Гусыни» широко представлена в городах России и Израиля и выставлялась на международной книжной ярмарке в сентябре 2008 г. и в сентябре 2014 г. В детском театре «Плим» г. Тверия (Израиль) шёл спектакль по этой книге.*

Перевод с русского на английский

Сердце мудрых в доме плача: Альбом-антология / Составитель-**Ирина Явчуновская**; Пер. с русского на английский-**Ирина Явчуновская**. – *Стихи и проза в иллюстрированном альбоме.*



New voices *Новые голоса* / Compilation, translation, preface **Irene Yavchunovsky**. – Tel-Aviv (Israel): House **Helen Limonova**, 2020. – 225 p., ill., photo. – (Series "Library of Russian-speaking Writers of Israel). – ISBN 978-965-7781-18-0 *On the pages of this collection, the Russian-speaking writers of Israel tell about their life in*

*the former USSR. They write about their first vivid impressions and about everyday life in the land of their ancestors. The reader will enjoy brilliant poems and prose, essays and short stories, parables, fairy tales, translations and humour.*

*Первый сборник произведений в переводе на английский русскоязычных писателей Израиля. В книгу также вошли стихи и проза, переведённые или написанные на английском авторами: **Фридой Шутман, Людмилой Чеботарёвой, Викторией Серебро, Эйтаном Адамом**. Читателю понравятся блестящие стихи и проза, очерки и рассказы, притчи, сказки, переводы и юмор.*

<https://www.israel-russian-writers.com/post/new-voi%D1%81es>

Перевод с иврита на русский

Пёстрый мир: [Стихи / Пер. с иврита и английского на русский]-**Ирина Явчуновская**. – Москва (Россия): Изд. содружество А. Богатых и **Э. РАКитской**, 2005. – 108 с., ил., фот. 20 см. ISBN 5-98575-106-6 Текст парал. рус., англ., иврит. На обороте тит. дан.: **Явчуновская (Раппопорт) Ирина**. *Для широкого круга читателей.*

Перевод с русского на иврит

**Знаковская, Любовь, Зусман, Анатолий.** Жертвы Холокоста: Сборник эссе / **Любовь Знаковская, Анатолий Зусман;** Пер. с русского на иврит-**Ирина Явчуновская.** —